

京劇『霸王別姫』 1929年録音

項羽：金少山

項羽（唱）【西皮散板】

十餘年說_二恩愛_一相從_レ至此_ニ、
眼見得_レ孤與_レ你_{ナレ}就要_二分離_一。

項羽（白）啊、什麼喧嘩？

雜（白）烏騅長嘶。

項羽（白）拉_二進帳_一來。

雜（白）啊。

項羽（白）烏騅呀、烏騅！你跟_二隨孤家_一東征西討_シ、
百戰百勝。今日被_レ困_二垓下_一。就是_二你_一、
也無_二用武_一之地也。

項羽（唱）【西皮散板】

想必你看_レ分明_{ナラン}大勢去_レ矣_レ、
故_ニ而你在_二槽下_一歎息長嘶_ハ。

項羽（白）如_レ此酒來。

咳、想俺項羽呵！

（唱）【垓下歌】

力拔_レ山兮氣蓋_レ世。
時不利兮騅不_レ逝。
騅不_レ逝兮可_二奈何_一、
虞兮虞兮奈_レ若_何？



※喧嘩＝騒々しい

京劇電影『霸王別姬』3D 2013年攝影

虞姬：史依弘

項羽：尚長榮

項羽（白）看此情形，今日，
就是你我分別之日了。

（唱）【西皮散板】

十數載，恩情愛相親，相依、
眼見得，我和你就二分離。

（幕の中から樂器で、馬のいななく声）

（白）孤的戰馬嘶。馬僮，將烏騅牽了上來。

（馬まわり役、項羽の愛馬を引きつつ登場）

項羽（白）烏騅呀，烏騅！你跟隨孤家，東征西討，

百戰百勝。今日被一垓下。就是你，唉、

也無用武之地了。（唱）【西皮散板】

烏騅馬它竟知大勢去矣、

故而你在樞下咆哮嘶。

（馬まわり役、退場）

虞姬（白）大王、大王。項羽（白）嘿！

虞姬（白）啊、大王、好在垓下之地、高崗絕岩、

不易攻入、候得機會、再一破一圍求救、

也還不遲呀。

項羽（白）唔！

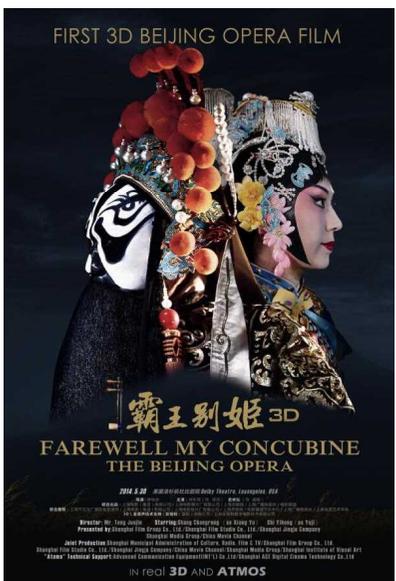
虞姬（白）備得有酒、再與大王一飲幾杯。

項羽（白）如此酒來。虞姬（白）大王、請。

（吹打音楽。宮女、酒の支度をする）

虞姬（白）大王、請。

項羽（白）妃子、請。……咳、想俺項羽呵！



（唱）【垓下歌】

力拔^キ山^ヲ兮^フ氣蓋^フ世^ヲ、
時不^{シテ}利^{アラ}兮^サ騅^{不^レ逝^{ユカ}}。

騅^{不^レ逝^{ユカ}}兮^ニ可^キ奈何^一、
虞^{クヤ}兮^ヤ虞^ヤ兮^ナ若^{ナンチヲ}何^{セン}？

虞^{クヤ}姫^{（白）}大王^ノ慷慨^シ悲^ス歌[、]令^{シム}人^ヲ淚^{シテ}下^ラ。
歌^舞一^回、聊^{カカ}以^テ解^{トカバ}憂^ヲ如何^ソ？
待^チ妾^妃、

※妾妃⇨わらわ

項羽^{（白）}有^リ勞^{スル}妃^子。
虞^{クヤ}姫^{（白）}如^ク此^ノ、妾^妃出^{ダシ}醜^ヲ了^{ナシ}。

（虞姫、いったん退場。着替えて再び登場）

虞^{クヤ}姫^{（唱）}【西皮二六】

勸^ム君^王飲^ミ酒^ヲ聽^ケ虞^ノ歌^ヲ、
解^キ君^ノ憂^ヲ悶^ヲ舞^フ婆^婆娑^娑。

※嬴秦⇨嬴姓の秦王朝

嬴^{エイ}秦^{（白）}無^道把^ニ江^山一^破、
英^雄四^路起^ニ干^戈。

自^リ古^常言^ハ不^レ欺^カ我^ヲ、
成^敗興^亡一^刹那[。]

寬^{クワ}心^ヲ飲^ミ酒^ヲ寶^帳坐^{セヨ}、
（劍舞。その他、省略）

虞^{クヤ}姫^{（唱）}【哭相思】

漢^ハ兵^已略^シ地^ヲ、
四^面楚^歌聲[。]

君^王意^氣尽^ッ、
賤^妾何^ソ聊^{シヤ}生^ヲ。



写真 明治大学の学園祭での発表。

法学部「アジア文化」(担当・魯大鳴先生)

【参考】『史記正義』「楚漢春秋云、歌曰『漢兵已略地、

四方楚歌声。大王意氣尽、賤妾何聊生』。

京劇『空城計』 1962年録音（中国唱片）

諸葛亮（諸葛孔明）：馬連良

司馬懿：裘盛戎

司馬懿（幕内で唱う）【西皮導板】

大隊人馬往西城。

（魏軍。龍套が四人、司馬懿、司馬師、司馬昭が登場）

司馬懿（唱）【西皮搖板】

為何大開兩扇門？

司馬懿（白）且住。

適纔探馬報道、西城乃是空城。

老夫大兵到此、為何城門大開？

咦、看諸葛亮又在那裏弄鬼。 ※弄鬼 || 詭計を弄す

不要中了他人之計。老夫先傳一令。

衆將官！

（魏軍の將兵たちが答える） 有。

（白）聽我令下。【西皮快板】

坐立雕鞍馬、傳將令、

大小兒郎聽分明。

哪一個大胆把西城進、

我定斬人頭、不徇情。

諸葛亮（唱）【西皮三眼】

我本是臥龍崗、散淡的人、

憑陰陽、如反掌、博古通今。

先帝爺下南陽、御駕三請、

料定了漢家的業、鼎足三分。

官封到武鄉侯、執掌帥印、

東西征、南北勦、保定乾坤。

※「評陰陽……」とも。

※先帝 || 劉備を指す。

周文王訪姜尚、周室大振、
俺諸葛怎比得前輩的先生。

閑無事在敵樓、我亮一、亮、琴音、
※敵樓 城壁上の

（諸葛亮、城壁のうえで琴を弾く。続けて唱う）
防禦建築

【西皮原板】

我面前缺少個知音的人。

司馬懿（唱）【西皮原板】

有本督在馬上、用目觀定、
※本督 都督や総督の自称
諸葛亮在城樓、飲酒撫琴。

左右那琴童人兩個、
打掃街道、俱都是那老弱殘兵。

我本當領人馬、殺進城、
※殺 突撃する

（魏軍の吶喊） 殺！ 殺！

（蜀軍の老兵たち） 来呀、来呀。

司馬懿（白）殺不得！（唱）

又恐怕中不了巧計行。

勒住馬頭、把話論、

尊聲諸葛聽分明。

任你設下那千般計、

棋逢對手一般平。

諸葛亮（唱）【西皮二六】

我正在城樓觀山景、

耳聽得城外亂紛紛。

旌旗招展空翻影、
却原来是司馬發来的兵。

我也曾差人去打聽、
打聽得司馬領兵就往西行。

※原来 元来



亦非^タ是^レ馬謖^ノ無^{ニシテ}謀^{ニシテ}少^{キニ}才能^一、
 皆^リ因^ニ是^レ將帥^{不^レ和^セ}才^{ナハチ}失^フ街亭^一。
 你^{なれ}連^{つづ}得^{ケテ}三城^一多^{なん}僥幸^{ナル}、
 貪^{リテ}而無^レ厭^ク你又奪^{ハントス}我的^の西城^一。
 諸葛^ハ在^ニ敵樓^ニ把^を駕^ヲ等^{マツ}、
 等^{マチ}候^ニ了^ぬ司馬^ノ到^レ此^ニ談^{セン}哪^{かな}、談^{セン}談^ジ談^{セン}心^一。
 命^{ジテ}人^ニ把^を二街道^一打掃^{シテ}淨^{キヤメ}、
 等^{マチ}候^ニ司馬^ノ好屯^{スルヲ}兵^一。
 諸葛^ハ亮^ハ我^ハ并無^レ有^ル別的^の敬^一、
 早^{ツレニ}預^ニ備^シ下^シ羊羔^ト美酒^一犒^{ネギロヒ}賞^ス你的^の三軍^一。
 到^レ此^ニ就^ス該^ニ把^レ城^{進^ム}、
 為^ニ什^ナ麼^ノ在^ニ城^{外^ニ}猶^{シテ}豫^{ルヤ}不^レ定^{マラ}、
 進^{ナカ}退^{ナカ}兩^{ナカ}難^シ、為^ニ的^の是^レ何^ノ情^ソ？
 只^ダ有^ル二我的^の琴童^人兩^{ふた}個^り、
 我^ハ是^レ又^レ無^シ有^ル二埋伏^一又^レ無^シ有^ル兵^一。
 你^ハ不^レ要^{ベカラ}二胡^ミ思^リ乱^リ想^カ心^{不^レ定^{マラ}}、
 你^ハ就^{ナク}來^レ來^レ、請^フ上^ヘ城^{來^レ}、
 聽^ケ我^ノ撫^フ琴^ヲ。

写真 1



写真 2

司馬懿（唱）【西皮原板】
 左^ニ思^ヒ右^ニ想^ヒ心^{不^レ定^{マラ}}、
 城^{内^ニ}定^メ有^ル二埋伏^ノ兵^一。

下の写真 1 敵慶谷氏・史依弘氏
 写真 2 尚長榮氏

平成二十八年（二〇一六）七月三十日（土）

<http://www.geocities.jp/cato1963/20160730.html> 加藤 徹

